

Katja Raeke

Diplom-Dolmetscherin
für Polnisch und Russisch

www.ihre-dolmetscherin.de

Lebenslauf



Geburtsdatum	10. April 1977
Geburtsort	Frankfurt (Oder)
Staatsangehörigkeit	Deutsch
Studium	Dolmetschen (Ergänzungsfach Recht) an der Humboldt Universität zu Berlin Abschluss: Diplom-Dolmetscherin für Russisch und Polnisch Diplomthema: Übersetzungskritik an Übersetzungen juristischer Fachtexte
Auslandsaufenthalte	10/1998 - 05/1999 Kulturzentrum Sejny, Polen 09/1999 - 04/2000 Auslandsteilstudium an der Moskauer Staatlichen Linguistischen Universität (MGLU) im Rahmen eines DAAD-Stipendiums 02/2001 - 03/2001 Puschkin-Institut, Moskau
Mitgliedschaft in Organisationen und Berufsverbänden	Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ) Januar 2007 bis Januar 2012 Mitglied des Vorstands des Landesverbandes Berlin-Brandenburg * Januar 2007 bis Januar 2009 Referentin für: Fortbildung / Veranstaltungen, Ausbildung, Betreuung studentischer Mitglieder * Januar 2008 Wahl zur 2. Vorsitzenden * Januar 2009 Wahl zur 1. Vorsitzenden Verband der Konferenzdolmetscher im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (VKD-BDÜ) e.V., KDA Mitglied der Aufnahmekommission der CIUTI (Internationale Konferenz der Universitätsinstitute für Dolmetscher und Übersetzer) Mitglied in der Deutsch-Polnischen Gesellschaft Berlin e.V.

Sprachkenntnisse	<p>Deutsch (Muttersprache)</p> <p>Polnisch (B-Sprache)</p> <p>Russisch (B-Sprache)</p> <p>Englisch (gut)</p>
Beeidigungen / Prüfberechtigungen	<p>Für die Berliner Gerichte und Notare allgemein beeidigte Dolmetscherin für die Sprachen Polnisch und Russisch. Diese Beeidigung gilt seit 01. Januar 2010 bundesweit.</p> <p>Für die Berliner Gerichte und Notare allgemein ermächtigte Übersetzerin für die Sprachen Polnisch und Russisch. Diese Ermächtigung gilt seit 01. Januar 2010 bundesweit.</p> <p>2007 - 2009 Fachprüfer am Staatlichen Prüfungsamt für Übersetzer des Landes Berlin für Deutsch-Polnisch sowie Deutsch-Russisch.</p>
Referenzen Spezialgebiete / Arbeitsthemen	<p>Für meine Kunden habe ich mich bereits in viele, teils spezielle Themen eingearbeitet. Ich habe bislang gedolmetscht: Preisträger des Petersburger Dialogs und usbekische Nanotechnologie-Wissenschaftler, deutsche und russische Generale, deutsche und polnische Staatsanwälte, Wirtschaftsmissionen / Unternehmerreisen, Europäische Betriebsratssitzungen und Podiumsdiskussionen, Interviews und Produktpräsentationen, Fachseminare zu Marketing, Architektur- und Denkmalschutz, Sozialpolitik oder grenzübergreifende polizeiliche Zusammenarbeit, Fahrtrainings auf Formel-1-Strecken, WM-Boxkämpfe bei Live-Übertragungen, Pressekonferenzen, Unternehmensgründungen.</p> <p>Als Übersetzerin bin ich ähnlich vielseitig, jedoch auf folgende Fachgebiete spezialisiert: Recht, Marketing und Werbung, Industrie und Handel, Politik, Sicherheitspolitik, Militär, Luftfahrt, Sport und Kultur, Touristik, Teilgebiete Medizin.</p> <p>In Kooperation mit qualifizierten Kollegen auch weitere Themen.</p>
Hobbys / Interessen	Reiten, Ninjutsu, Ballett, polnische und russische Literatur, Politik
Sonstiges	Patin des Wortes „Dolmetscherin“ bei Wort pa ten schaft.de (Verein Deutsche Sprache e.V.; offizieller Förderer der Deutschen Sprache)



Raeke Dolmetschservice Deutsch – Polnisch – Russisch

Haselweg 1
22880 Wedel, Deutschland

Telefon: 0049 - (0)4103 - 903 70 50

Mobil: 0049 - (0)162 - 49 72 72 6

E-Mail: Katja.Raeke@web.de

Website: www.ihre-dolmetscherin.de